

Trans and Non-Binary Identities in Spanish: A Guide for Students

This resource has been assembled by Julia Spiegelman, a PhD Candidate in Applied Linguistics, as part of the Non-Binary Language Alliance community project. It aims to provide a starting point for students wishing to express non-binary and other LGBTQIA+ identities in Spanish. It is necessarily incomplete, given that the language is constantly evolving!

Feel free to share this document with anyone to whom it will be of use. You can email me at julia.spiegelman@umb.edu with feedback, questions, and suggestions to incorporate as the resource evolves.

A few notes on language, gender, and society:

- 1) Language is a social construct. It evolves constantly as people use it.
- 2) Trans and non-binary people exist everywhere, across every language and culture, and always have - just with different categories and language.
- 3) Grammatical *gender* is just a way of sorting words (from the French *genre*, meaning category). “Masculine” is not the same as male or man, nor is “feminine” the same as female or woman.
- 4) There is no one right way to express an identity in language. All people get to choose and change this for themselves.
- 5) Trans and non-binary people (like people of all genders!) choose to use all kinds of strategies to express themselves, in different contexts. In Spanish, these include (but are not limited to):
 - a) Epicene forms (words that stay the same regardless of gender)
 - b) Circumlocution (ways of talking around gender)
 - c) Gender mixing and alternation (using “masculine” and “feminine” forms together), and
 - d) Neologisms (new words, rules, and endings).
- 6) Language belongs to the people who use it (including those who learn it).

Vocabulario LGBT en español

Identificación y expresión de género y sexualidad

- **un/a aliado/a** - ally
- **andrógino/a** - androgynous
- **arromántico/a** - aromantic
- **asexual** - asexual
- **bigénero** - bigender
- **bisexual** - bisexual
- **cisgénero** - cisgender
- **cuestionándose** - questioning
- **cuirgénero** - genderqueer
- **enclosetado/a** - closeted
- **gay** - gay
- **género fluido** - gender-fluid
- **identidad de género** - gender identity
- **un individuo no binario** - a non-binary individual
- **heterosexual / hetero** - heterosexual
- **lesbiana** - lesbian
- **masculino/a** - masculine
- **pangénero** - pangender
- **pansexual** - pansexual
- **una persona transgénero** - a trans person
- **no binario/a/*e** - non-binary
- **queer/cuir** - queer
- **semi-chico** - demiboy
- **semi-chica** - demigirl
- **transgénero / trans** - transgender
- **transición** - transition / transitioning
- **sin género** - agender

Acciones

- **cuestionar su género** - to question one's gender
- **identificarse (como)** - to identify (as)
- **manifestar** - to protest/advocate
- **tomar la terapia hormonal** - to take hormone therapy
- **transicionar, hacer la transición** - to transition
- **salir del clóset** - to come out
- **vendarse el pecho** - to bind one's chest

La sociedad

- **un/a activista** - an activist
- **la comunidad LGBT/queer** - the LGBT/queer community
- **los derechos** - rights
- **de género neutro** - gender-neutral
- **la heteronormatividad** - heteronormativity
- **heteronormativo/a** - heteronormative
- **las leyes** - laws
- **malgenderizar** - to misgender
- **las normas** - norms
- **el patriarcado** - the patriarchy
- **el sexismo** - sexism
- **la transfobia** - transphobia
- **transfóbico/a** - transphobic

Frases

- **¿Cómo te identificas?**
 - Me identifico como... / Soy...
- **¿Cuál es tu pronombre?**
 - Mi pronombre es... / Uso los pronombres...

El español no binario

1) Nouns: How to call people

Nouns that carry a gender unrelated to the person they designate:

- la **persona** - the person
- el **individuo** - the individual
- la **pareja** - the partner
- el **personaje** - the character
- el **bebé** - the baby

Ex: Alex es un **individuo** no binario y su **pareja**, Kyle, es genderqueer.

Nouns that stay the same regardless of gender:

- **joven** - young person
- **adolescente** - teenager
- **estudiante** - student
- **artista** - artist
- **cantante** - singer
- **turista** - tourist
- **ciclista** - cyclist
- **dentista** - dentist
- **cliente** - client

Neologisms - New words to describe people and relationships

	m	f	nb
parent	padre	madre	padre, *adre, *edre, *neidre
child	hijo	hija	*hij@, *hijx, *hije
sibling	hermano	hermana	*herman@, *hermanx, *hermane
friend	amigo	amiga	*amig@, *amigx, *amigue
kid	chico	chica	*chic@, *chicx, *chique
partner	novio	novia	*novi@, *novix, *novie

* marks non-traditional words and uses - you won't find these in a dictionary (yet).

2) Adjectives: How to describe people

Here are some adjectives that don't change based on gender :

- **grande** - tall, big
- **fuerte** - strong
- **elegante** - elegant
- **inteligente** - intelligent
- **salvaje** - wild
- **sonriente** - smiling
- **ausente** - absent
- **hipócrita** - hypocritical
- **egoísta** - selfish
- **estadounidense** - U.S. American
- **canadiense** - Canadian
- **deportista** - athletic
- **comunista** - communist
- **idealista** - idealist
- **responsable** - responsible
- **amable** - nice
- **excelente** - excellent
- **terrible** - terrible
- **horrible** - horrible



<https://www.filo.news/genero/Dia-de-la-Visibilidad-No-Binaria-la-reflexiones-de-acti-vistas-en-redes-20200714-0053.html>

3) Grammar: How to refer to people

Some popular 3rd person pronouns: ella, él, elle, ele, ellx, elli, ellu, ell@, they...
(also, try dropping the subject pronouns!)

	Masculine / feminine	Non-binary: -e (or -x or -@)
Subject pronouns (he, she, they, we, you all)	él, ella ellos, ellas nosotros, nosotras vosotros, vosotras	*elle *elles *nosotres *vosotres, vos
Object pronouns (him, her, them, it)	lo, la los, las	*le *les
Determiners (the, a/an, some, all, our, your (pl))	el, la los, las un, una unos, unas algún, alguna algunos, algunas todos, todas nuestro, nuestra nuestros, nuestras vuestro, vuestra vuestros, vuestras	*le *les *une *unes *algune *algunes *todes *nuestre *nuestres *vuestre *vuestres

* marks non-traditional words and uses - you won't find these in a dictionary (yet).

https://nonbinary.wiki/wiki/Gender_neutral_language_in_Spanish



<https://shangay.com/2019/10/05/guia-no-binaria-lenguaje-inclusivo-identidad-de-genero/> (Spain)

ENTENDIENDO A “LES OTRES”

¿QUÉ ES EL GÉNERO NO BINARIO?

ESTAS
PERSONAS
FLUYEN ENTRE
LO MASCULINO
Y FEMENINO,...



SE IDENTIFICAN
CON AMBOS Y
RETOMAN CIERTOS
ELEMENTOS...

... O DE
PLANO NO SE
IDENTIFICAN
CON NINGUNO.



¿QUÉ ES LA SEXUALIDAD NO BINARIA? DENTRO DE LAS IDENTIDADES NO BINARIAS ESTÁN LAS PERSONAS:



“TODOS, TODAS Y TODES”

LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) NO RECONOCE EL USO DE LOS PRONOMBRES NEUTROS O INCLUSIVOS QUE HAN PROPUESTO COLECTIVOS Y ACTIVISTAS A FAVOR DE LA DIVERSIDAD SEXUAL.



SE PROPONE EL USO DE LA “E” PARA DIRIGIRSE A PERSONAS DE GÉNERO DISIDENTE O NO BINARIAS.

FUENTES: Teresa Salgado (SEXÓLOGA) Y Daniel Jiménez (FILÓSOFO)

Tec *Review*

Sources (selected):

- [Sobre el lenguaje incluyente: ¿Es correcto utilizar la 'e' para referirnos a personas no binarias? ¿Por qué? - El Financiero](#)
- [Tú, yo, elle y el lenguaje no binario | La Linterna del Traductor](#)
- [Elle, elles. Las personas de género no binario no van a permitir que las ignores más | Vogue España](#)
- [Género queer y no binario – "Madre", "Padre", "Neidre", "Adre", "Hadre" y...](#)
- [No me siento hombre ni mujer: soy una persona no binaria | LIBERARTE](#)
- [Gender neutral language in Spanish - Nonbinary Wiki](#)
- [Términos y definiciones para los medios en español | GLAAD](#)
- [Glosario de términos LGBT para equipos de atención a la salud](#)
- https://unive.it/pag/fileadmin/user_upload/dipartimenti/DSLCC/documenti/DEP/numeri/n48/08_Papadopoulos_English.pdf

Julia Spiegelman. Last updated February 27th, 2022.